

梵文第七十六課

SANSKRIT LESSON #76

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

इन्द्रिय बल बोध्यङ्ग शब्दो

indriya-bala-bodhyāṅga-śabda

...the message of the faculties, the powers, and the Bodhi shares...

關於五根、五力和七菩提分

關於《佛說阿彌陀經》，(*Sukhāvati-vyūha*) 前一課已經描述了極樂世界(*Sukhāvati*) 的眾鳥在發出其音的同時，也釋出五根、五力、七菩提分的旨意。 在這一課裡，五根、五力、七菩提分的內容將會條列出來。

The previous lesson on the *Buddha Speaks of Amitābha Sūtra (Sukhāvati-vyūha)* described how the sounds made by the birds in the Land of Ultimate Bliss (*Sukhāvati*) send forth the message of the Five Faculties (Roots), the Five Powers, and the Seven Bodhi Shares, which are listed in this lesson.

pañca 五 five

indriya 根、官能 (中性 neut.) faculty

Pañcendriyāni 五根 Five Faculties

1. *śraddhā* (陰性 fem.) 信 faith
2. *vīrya* (中性 neut.) 進 vigor
3. *smṛti* (陰性 fem.) 念 mindfulness
4. *samādhi* (陽性 mas.) 定 concentration
5. *prajñā* (陰性 fem.) 慧 wisdom

當五根完全淨化了，沒有染污了，就會得到五力：*pañca-balāni* (中性)

When the Five Faculties are fully developed, they become the Five Powers: *pañca-balāni* (neuter).

saṭta 七 seven

bodhi 菩提 (陰性 fem.) Bodhi

aṅga 分/四肢/支分 (中性 neut.)
share/limb/division

Saṭta-bodhyāṅgāni 七菩提分 Seven Bodhi Shares

1. *Dharma-pravicaya** 擇法覺分 selection of a Dharma
2. *vīrya* 精進覺分 vigor
3. *prīti* (陰性 fem.) 喜覺分 joy
4. *praśrabdhi* (陰性 fem.) 除覺分 calming
5. *upekṣā* (陰性 fem.) 捨覺分 renunciation
6. *samādhi* 定覺分 concentration
7. *smṛti* 念覺分 mindfulness

* (陽性) (masculine)

(下接右欄 Continued on next column)